



European Federation of Hard of Hearing People



Hören · Verstehen · Engagieren

EFHOH Conference 2015

Communication and Assistance for hard of hearing people – Vocational training of Speech to Text Interpreters in Germany

Kommunikation und Assistenz für schwerhörige und ertaubte Menschen – Schriftdolmetscherausbildung in Deutschland



Renate Welter – Vice President of DSB

Essen, 11.04.2015

Deutscher Schwerhörigenbund



Who we are... Wer wir sind...

- Special interest group for hard of hearing people
Interessenvertretung schwerhöriger und ertaubter Menschen
- Founded in 1901 by Margarethe von Witzleben in Berlin
Gegründet im Jahr 1901 durch Margarethe von Witzleben in Berlin
- Self help association, members and board are concerned themselves
Selbsthilfeverband, Mitglieder und Vorstand sind selbst betroffen
- Regional subdivisions, self help groups, youth and sport groups
Landesverbände, Ortsvereine, Selbsthilfe-, Jugend- und Sportgruppen
- Staffed office Bundesgeschäftsstelle

Sophie-Charlotten-Str. 23a , 14059 Berlin
T: 030 - 47 54 11 14, F: 030 - 47 54 11 16
E: dsb@schwerhoerigen-netz.de
<http://www.schwerhoerigen-netz.de>

Our target group are ... Unsere Zielgruppe sind ...

- 19 % of the German population above 14 years with a hearing loss
19 % der deutschen Bevölkerung über 14 Jahren mit einer Hörbeeinträchtigung
 - Slight leichtgradig 56,5 % 7,5 Mio
 - Moderate mittelgradig 35, 2 % 4,7 Mio
 - Severe hochgradig 7,2 % 1,0 Mio
 - Profound including deafness 1,2 % 0,2 Mio
an Taubheit grenzend schwerhörig,
ertaubt, gehörlos
 - **Total insgesamt 13,4 Mio**

- The percentage of hearing loss increases according to the age of the person

Mit zunehmendem Alter nimmt der Prozentsatz hörbehinderter Menschen zu

➤ 14 - 19 years Jahre	1 %	ca. 0,1 Mio
➤ 20 - 29 years Jahre	2 %	ca. 0,2 Mio
➤ 30 - 39 years Jahre	5 %	ca. 0,7 Mio
➤ 40 - 49 years Jahre	6 %	ca. 0,8 Mio
➤ 50 - 59 years Jahre	25 %	ca. 2,5 Mio
➤ 60 - 69 years Jahre	37 %	ca. 3,8 Mio
➤ above über 70 years Jahre	54 %	ca. 5,3 Mio

Requirements of support Hilfebedarf



➤ Hard of hearing schwerhörig

- Moderate mittelgradig → Hearing aids Hörgeräte
- Severe hochgradig → Further assistive technology
weitere technische Kommunikationshilfen
- Profound an Taubheit grenzend → Personal assistance
(e.g. Speech to Text Interpreters)
Kommunikationsassistenz
(z.B. Schriftdolmetscher)

➤ Late-deafened ertaubt

- Speech to Text Interpreters
Schriftdolmetscher

➤ Deaf gehörlos

- Sign Language Interpreters
Gebärdensprachdolmetscher

Vocational Training inevitable?

Warum Ausbildung zum Schriftdolmetscher?



Speech to Text Interpreters Schriftdolmetscher

- enable hard of hearing people to participate in the community
ermöglichen hörbehinderten Menschen die Teilhabe in der Gesellschaft
- increase the chances of industrial rehabilitation and success
erhöhen die Chancen auf berufliche Wiedereingliederung und Erfolg
- support unterstützen
 - in meetings, events, presentations bei Sitzungen, Veranstaltungen, Vorträgen
 - the communication in the job bei der Kommunikation im Beruf
 - at a job interview bei Vorstellungsgesprächen
 - in further training and education in der Aus- und Weiterbildung
 - in counselling interviews bei Beratungsgesprächen
 - in consultations and in the hospital bei Arztbesuchen und im Krankenhaus
 - etc.

Commitment of DSB

Engagement des DSB



- Developing an approved occupational profile
Entwicklung eines anerkannten Berufsbildes
 - 2003 – 2004 first training (pilot project) erste Ausbildungsmaßnahme als Pilotprojekt
 - 2005 preparing quality standards Erarbeitung einheitlicher Qualitätsstandards
 - 2006 Examination regulations Prüfungsordnungen
 - 2007 first nationwide examination and certification
erste bundesweite Prüfung und Zertifizierung
 - 2008 Agreements with Health and Vocational Insurances
Vereinbarungen mit Krankenkassen und Integrationsämtern
 - 2010 Working out a new Curriculum Entwicklung eines neuen Ausbildungscurriculums
 - 2011 EU Project: Training in Austria and Slovakia Ausbildung in Österreich und Slowakei
 - Since 2012 Trainings in Germany according to the new curriculum
Ausbildungsmaßnahmen in Deutschland nach neuem Lehrplan

Educational Institution DSB

Der DSB ist Bildungsträger



- The DSB department Training and further Education has been certificated according to the Accreditation and License Regulation (AZAV). Since 2009 DSB is allowed to perform vocational trainings according to the 3rd Social Security Code (SGB III).

Der DSB hat seinen Bereich Aus- und Weiterbildung gemäß Akkreditierungs- und Zulassungsverordnung Arbeitsförderung (AZAV) zertifizieren lassen und 2009 die Zulassung als Träger für Maßnahmen der beruflichen Weiterbildung gemäß Drittem Sozialgesetzbuch erhalten (SGB III).

- In 2013 the Speech to Text Interpreter Training trans.SCRIPT was certified by QuaCert and allowed by the federal employment agency.



Die Zertifizierung der Schriftdolmetschausbildung trans.SCRIPT durch QuaCert und die Anerkennung der Bundesagentur für Arbeit erfolgte im Jahr 2013.

Staff of the Speech to Text Interpreter Training Mitarbeiter der Schriftdolmetscherausbildung

➤ *trans.SCRIPT-Team*



Renate Welter
Head of the Educational
Institution
Leitung Bildungsbetrieb

Gudrun Brendel
Manager of the Training
Maßnahmenleiterin



Mario Kaul
Trainer Dozent
Speech to Text Interpreter
Schriftdolmetscher

Marcel Karthäuser
Trainer Dozent



Qualification course

Qualifizierungsmaßnahme



- At first an informative meeting for potential training participants and interested people with given chance for an aptitude test is hold.
Der Start erfolgt durch eine Informationsveranstaltung für potentielle Teilnehmer und Interessenten mit der Möglichkeit zur Eignungsfeststellung.
- The actual training consists of 6 module on weekends and online trainings (e-tutoring) between.
Die eigentliche Maßnahme wird in 6 Wochenendmodulen durchgeführt mit Online-Einheiten (E-Tutoring) zwischen den Modulen.
- The Qualification course concludes with an exam and the certification for 3 years.
Die Ausbildung endet mit der Prüfung und Zertifizierung für 3 Jahre.

Subjects of the Qualification

Inhalte der Qualifizierungsmaßnahme



- Detect and recognize people with hearing loss
Menschen mit Hörschädigungen erkennen und verstehen
- Techniques and methods, training of Speech to Text Interpreting
Techniken, Methoden und Training des Schriftdolmetschens
- Workplace, technical equipment and application engineering
Arbeitsplatztechnik und Vorbereitung von Einsätzen
- Legal and business management basics
Rechts- und betriebswirtschaftliche Grundlagen
- Weekly E-tutoring meetings: typewriting, training and coaching
Wöchentliche E-Tutoring-Termine: Schreibtraining, Klärung von Fragen

Practical Training

Praktikum



- 50 hours Practical Training are an admission requirement for the examination
50 Praktikumsstunden sind eine Zulassungsvoraussetzung für die Prüfung
- Thereof 20 hours to carry out in DSB associations or self-help groups
Davon 20 Stunden bei DSB-Vereinen oder Selbsthilfegruppen
- Conclusion of contracts with companies and mentors of internship
Abschließen von Praktikumsverträgen mit Firmen und Praktikumsgebern
- Personnel Review by the mentor of internship
Praktikumsbeurteilung durch Praktikumsgeber
- Practical Training is generally free of charge!
Praktikumseinsätze sind grundsätzlich unentgeltlich !

Final home Thesis

Abschießende Hausarbeit



Survey of Knowledge Base

Überprüfen des Grundlagenwissens

- Subject fields according to the examination regulations
Fachgebiete laut Prüfungsordnung
- Theme and content with regard to Speech to Text Interpreting
Thema muss Bezug zum Schriftdolmetschen haben
- Each examinee is assigned to a mentor (member of the examination board) who gives support and finally grades the thesis
Jeder Teilnehmer erhält einen Mentor (Mitglied der Prüfungskommission) zugeteilt, der unterstützt und seine Arbeit abschließend bewertet

Examination Prüfung



- File in the final thesis Abgabe der Hausarbeit
- Exam part 1: Setting technical equipment
Prüfungsteil 1: Technik-Aufbau
- Exam part 2: 20 minutes Speech to Text Interpreting
Prüfungsteil 2: 20 Minuten Aufnahme einer Live-Mitschrift
- Exam part 3: Preparation of a minutes
Prüfungsteil 3: Erstellung eines Verlaufsprotokolls
- Exam part 4: Setting of a interpreter situation (role-play)
Durchführung einer exemplarischen Dolmetschsituation (Dolmetschsetting)

Members of the Examination board Prüfungskommission

Renate Welter (Lead), Marcel Karthäuser, Mario Kaul, Norbert Merschieve, Monika Widners

Employment outlook

Arbeitsmarktchancen



Up to now the small number of well-trained Speech to Text Interpreters is accompanied by a high need which is founded in national legal regulations and the UN Convention on the Rights of Persons with Disabilities.

Der bisher geringen Zahl an qualifiziert ausgebildeten Schriftdolmetschern steht ein durch gesetzliche Grundlagen und die UN-Behindertenrechtskonvention begründeter großer Bedarf gegenüber.

- Public events Öffentliche Veranstaltungen
- Working area Berufsbereich
- Area of education Bildungsbereich
- Implementation of social service Ausführung von Sozialleistungen
- Court hearings Gerichtsverhandlungen
- Associations of hard of hearing people and Self-help groups Hörbehindertenvereine und Selbsthilfegruppen

Speech to Text Interpreting is an exciting profession

Schriftdolmetschen ist ein spannender Beruf

**INNOVATIV
TRENDSETTING
SOCIAL**

Questions ?

Fragen ?